

Protokół

kontroli działalności Pana Bogdana Wilkiewicza tłumacza przysięgłego języka angielskiego

Adres do korespondencji: ul. Szwedzka 4/32, 25-116 Kielce.

Kontrolę w dniu 19 października 2007 roku przeprowadziły: Hanna Janiszewska-Karcz – Starszy Inspektor Oddziału Nadzoru w Wydziale Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach oraz Katarzyna Rabajczyk – Inspektor Oddziału Nadzoru w Wydziale Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie upoważnień: Nr 652/2007 oraz Nr 653/2007, wystawionych w dniu 15 października 2007 roku przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Przedmiotem kontroli była działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w art. 16 ust. 2 lub ust. 3 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.).

Kontrolą objęto okres od dnia 01 stycznia 2006r. do dnia kontroli.

Kontroli dokonano w oparciu o program kontroli opracowany w Wydziale Nadzoru i Kontroli ŚUW i zatwierdzony przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego, 25-516 Kielce, ul. Al. IX Wieków Kielc 3, w Wydziale Nadzoru i Kontroli, na podstawie okazanego przez tłumacza przysięgłego repertorium oraz wyjaśnień kontrolowanego.

W wyniku czynności kontrolnych ustalono, co następuje:

1. Pan Bogdan Wilkiewicz jest tłumaczem przysięgłym języka angielskiego i został wpisany na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/653/05.

2. Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism Pan Bogdan Wilkiewicz używa nowej pieczęci, zawierającej w otoku jego imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka angielskiego”, oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – Nr TP/653/05, co jest zgodne z art. 18 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Wzór nowej pieczęci oraz wzór podpisu kontrolowany przedłożył Wojewodzie Świętokrzyskiemu w dniu 21 września 2007r., stosownie do zapisów art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

3. Kontrolowany prowadzi repertorium według starego wzoru, w którym odnotowuje wykonywane czynności. Księga ma ponumerowane strony, a numeracja pozycji repertorium w kontrolowanym okresie (2006-2007 rok) prowadzona była odrębnie dla każdego roku.

Okazane repertorium zawiera następujące rubryki:

- 1) liczba porządkowa,
- 2) data zlecenia,
- 3) nazwisko (nazwa) i adres zleceniodawcy,
- 4) osoba lub instytucja, która sporządziła dokument,
- 5) nazwa, data i numer dokumentu,
- 6) język, w którym dokument sporządzono,
- 7) uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu,
- 8) rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia lub odpisu,
- 9) liczba stron tłumaczenia lub odpisu,
- 10) liczba sporządzonych egzemplarzy,
- 11) pobrane wynagrodzenie,
- 12) pobrana znaczkami opłata skarbową,
- 13) data zwrotu dokumentu,
- 14) podpis,
- 15) uwagi.

Ponieważ jest to repertorium według starego wzoru, nie zawiera oddzielnej rubryki na odnotowanie opisu tłumaczenia ustnego ze wskazaniem daty, miejsca, zakresu i czasu tłumaczenia oraz rubryki o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15, zawierającą datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia

Z wyjaśnień złożonych przez kontrolowanego wynika, iż w kontrolowanym okresie nie przeprowadzał tłumaczeń ustnych, a także nie było przypadku odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy.

4. W kontrolowanym okresie w repertoriach zarejestrowano łącznie 280 wpisów, w tym:

1) w 2006r. – 129 wpisów,

2) w 2007r. – 151 wpisów.

Wszystkie zlecenia wykonane były na rzecz zleceniodawców prywatnych.

5. W trakcie kontroli stwierdzono, iż dokonywane przez kontrolowanego wpisy w rubrykach repertorium nie zawsze były kompletne:

- w wielu przypadkach nie odnotowywano daty zwrotu dokumentu np. poz. 83-89, poz. 99-103, poz. 143-149 w 2007r.*
- w niektórych pozycjach nie uzupełniono rubryki „język, w którym dokument sporządzono” oraz rubryki „uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu” np. poz. 86 w 2006r., poz. 103 i poz. 121, 122 w 2007r.,*
- w rubryce „rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia lub odpisu” zazwyczaj kontrolowany wpisywał jedynie rodzaj czynności wykonanej, pomijając oznaczenie języka tłumaczenia. W kilku przypadkach brakowało wypełnienia wskazanej rubryki np. poz. 78 w 2006r. oraz poz. 121 i 122 w 2007r.*

Poświadczona za zgodność kserokopia części repertorium wraz ze wskazanymi uchybieniami została dołączona do dokumentacji kontroli.

Tłumaczowi przysięgłemu, Panu Bogdanowi Wilkiewiczowi przysługuje prawo zgłoszenia – w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli – umotywowanych zastrzeżeń na piśmie, co do ustaleń zawartych w niniejszym protokole, oraz prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania pisemnego wyjaśnienia tej odmowy Wojewodzie Świętokrzyskiemu.

Tłumacz przysięgły, Pan Bogdan Wilkiewicz może złożyć w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu, pisemne wyjaśnienie, co do ustaleń w nim zawartych i jednocześnie podpisać protokół.

Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego po jednym otrzymują tłumacz przysięgły Pan Bogdan Wilkiewicz i organ zarządzający kontrolę.

Obowiązkiem stron postępowania jest parafowanie wszystkich stron protokołu.

Na tym protokół zakończono.

Kielce 2007-10-23

Tłumacz przysięgły:

Bogdan Wilkiewicz

Kontrolujący:

*Hanna Janiszewska-Karcz
Katarzyna Rabajczyk*